

**LATVIJAS  
REPUBLIKAS  
CIVILLIKUMS**

**THE CIVIL LAW  
OF LATVIA**



UDK 347.1

Ci 890

Šī grāmata izdota pateicoties Lielbritānijas  
vēstniecības Latvijā finansiālajam atbalstam.

This book is published thanks to financial  
assistance from the Embassy of the United Kingdom  
and Northern Ireland in Latvia.

Paredzēts kā mācību līdzeklis  
sabiedrisko un juridisko zinātņu studentiem.

ISBN 9984-657-05-1

© Konsolidētais Civillikuma teksts latviski – VAS «Tiesu namu aģentūra», 2001

© Tulkojums – Tulkošanas un terminoloģijas centrs, 2001

Iespiests a/s «Preses nams» poligrāfijas grupā «Jāņa sēta»

**LATVIJAS  
REPUBLIKAS  
CIVILLIKUMS**

**THE CIVIL LAW  
OF LATVIA**

**1409.** Tiesiski darījumi, ko taisījušas rīcības spējīgas personas nesamaņas vai gara darbības traucējuma stāvoklī, nav spēkā.

**1410.** Taisīt tiesiskus darījumus var katrs vien personīgi, bet arī caur vietniekiem, ar kuru darbību var tiklab iegūt viņu atvietojamiem tiesībām, kā arī uzlikt tiem pienākumus.

Juridiskas personas taīsa tiesiskos darījumus caur saviem likumīgiem pārstāvjiem.

**1411.** Personas, kam trūkst rīcības spējas, pārstāv tiesiskos darījumos viņu vecāki, aizbildņi vai aizgādņi.

**1409.** Lawful transactions made by persons with the capacity to act while they are unconscious or in a state of mental incompetence are void.

**1410.** Anyone may make lawful transactions not only personally, but also through substitutes, who by their actions may acquire rights for their principal, as well as impose duties on them.

Legal persons shall make lawful transactions through their legal representatives.

**1411.** Persons without the capacity to act shall be represented in lawful transactions by their parents, guardians or trustees.

## 2. APAKŠNODAĻA

### Tiesisku darījumu priekšmets

**1412.** Par tiesiska darījuma priekšmetu var būt tiklab darbība, kā arī atturēšanās no tās, un tiklab darbība, kuras mērķis ir nodibināt vai atdot lietu tiesību, kā arī darbība ar kādu citu mērķi.

**1413.** Par saistību tiesību priekšmetu var būt tikai kas iespējams; pretējā gadījumā darījums nav spēkā. Tomēr nav vajadzīgs, lai darījuma priekšmets jau pastāvētu tā taisīšanas laikā; darījums var attiekties arī uz nākamām lietām.

**1414.** Par tiesiska darījuma priekšmetu var būt tikai tas, kas nav izņemts no privāttiesiskas apgrozības; pretējā gadījumā darījums nav spēkā.

**1415.** Neatļauta un nepieklājīga darbība, kuras mērķis ir pretējs reliģijai, likumiem vai labiem tikumiem, vai kura vērsta uz to, lai apietu likumu, nevar būt par tiesiska darījuma priekšmetu; tāds darījums nav spēkā.

**1416.** Saistības priekšmetu, kā arī pašu tās izpildīšanu nevar atstāt vienīgi parādnieka ieska-tam.

**1417.** Ja darījuma priekšmets ir pilnīgi nenoteikts, darījums nav spēkā.

## SUB-CHAPTER 2

### Subject-matter of Lawful Transactions

**1412.** The subject-matter of a lawful transaction may be not only an action, but also an inaction, or also an action the purpose of which is to establish or to restore a property right, as well as an action with some other purpose.

**1413.** The subject-matter of obligations rights may be only that which is possible; otherwise, the transaction is void. Nevertheless, it is not necessary that the subject-matter of the transaction already be in existence when transaction is made; a transaction may also apply to future property.

**1414.** The subject-matter of a lawful transaction may only be that which has not been removed from the scope of private law; otherwise, the transaction is void.

**1415.** An impermissible or indecent action, the purpose of which is contrary to religion, laws or moral principles, or which is intended to circumvent the law, may not be the subject-matter of a lawful transaction; such a transaction is void.

**1416.** The subject-matter of an obligation, as well as its performance, may not remain solely within the discretion of the debtor.

**1417.** If the subject-matter of the transaction is completely unspecified, the transaction is void.

**1588.** Viena puse nevar atkāpties no līguma bez otras piekrišanas pat arī tad, ja pēdējā to neizpilda, un tādēļ, ka viņa to neizpilda.

**1589.** Vienpusēja atkāpšanās no līguma ir pieļaujama tikai tad, kad tā pamatota ar paša līguma raksturu, vai kad to zināmos apstākļos atļauj likums, vai arī kad tāda tiesība bijusi noteikti pieļauta.

**1590.** Katrai pusei ir pret otru prasības tiesība par līguma izpildīšanu, un šī tiesība pāriet arī uz viņu mantiniekiem, izņemot tos gadījumus, kad saistība pēc līguma aprobežota ar līdzēja personu, vai kad līguma priekšmets ir tāda darbība, kurā ir nozīme paša saistītā sevišķām personiskām spējām un attiecībām.

**1591.** Ja ceļ prasību par divpusēja līguma izpildīšanu, prasītājam vai nu jāpiesola pienācīgs izpildījums, vai jāpierāda, ka viņš no savas puses līgumu jau izpildījis. Pretējā gadījumā pret viņu var celt līguma neizpildīšanas ierunu, ja vien no pašas līgumiskās attiecības rakstura neizriet, ka atbildētājam pienākas papriekš izpildīt.

**1592.** Neviens līgums, kas veicina kautko pretlikumīgu, netikumīgu vai negodīgu, nesaista. Ja viena puse ar viltu ir piedabūta noslēgt tādu līgumu, tad viņai ir tiesība prasīt zaudējumu atlīdzību.

## 6. APAKŠNODAĻA Atbildības pienākums

### I. Vispārīgi noteikumi

**1593.** Katrā atlidzināma atsavinājuma līgumā, kā: pirkumā, maiņā, mantojuma un kopmantas dalījumā, ieķīlājumā un izlīgumā, atsavinātājam jānes atbildība pret ieguvēju par to:

- 1) ka lietu neattiešās;
- 2) ka lietai nav nekādu apslēptu trūkumu un ka tai ir visas tās labās īpašības, kādas apgalvotas vai pieņemas.

**1588.** One party may not withdraw from a contract without the consent of the other party, even if the latter fails to perform it and due to the failure to perform it.

**1589.** Unilateral withdrawal from a contract shall be permitted only when it is based on the nature of the contract, or when the law provides for it in certain circumstances, or when such right was expressly contracted for.

**1590.** Each party shall have the right of claim for the performance of the contract by the other party, and such right shall also pass to their heirs, except in cases when the obligation is restricted pursuant to the contract to the contracting person, or when the subject-matter of the contract is such an action for which the particular personal abilities and relations of the obligor are of importance.

**1591.** If an action is brought concerning the performance of a bilateral contract, the plaintiff shall either promise appropriate performance, or prove that he or she has already performed the contract on his or her part. Otherwise no objection may be raised against him or her for not performing the contract, unless it arises from the nature of the contractual relationship that the defendant shall perform first.

**1592.** No contract which encourages anything illegal, immoral or dishonest shall be binding. If one party has been persuaded to enter into such a contract fraudulently, then he or she has the right to request compensation for losses.

## SUB-CHAPTER 6 Duty of Liability

### I. General Provisions

**1593.** In every alienation contract for consideration, such as purchase, barter, distribution of estate and joint property, pledge and settlement, the alienor shall be liable to the acquirer for the following:

- 1) that the property shall not be replevied; and
- 2) that the property has no hidden defects and possesses all the good qualities which are warranted or presumed.